

# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge  
na hAstráile

Earrach 2005  
1-09-2005

## An t-Uachtarán ag caint

**S**eo dhaoibh eagrán an triú téarma. Ón eagrán deireanach tá Coiste nua faoi réim ag an gCumann. Míle buíochas don choiste atá tar éis éirí as, go háirithe don t-Iar-Uachtarán Gabhán Ó Dubhthaigh de bharr an sár obair a rinne sé.

Beidh áthas orm aidhmeanna an Chumainn a chur chun cinn le tacaíocht an choiste nua :- Mark Deasey, Lelya Jevtovic, Paula Kehoe, Joan Moloney, Maurice Moore, Vincent O’Gorman and John Rickarby. Fáilte ar leith dóibh siúd atá ann don chéad uair. Nach breá an rud é go bhfuil Eibhlín Savedra ar ais mar Rúnaí agus Marc Ó Cléirigh mar Cisteoir i dteannta Gabhán mar Leas-Uachtarán.



‘Sé ár bpríomh aidhm don bhliain seo ná cúrsa léinn a fhorbairt chun seans a thabhairt dár ndaltaí leanúnachas a bhaint amach i bhfoghlaím na Gaeilge.

Bronnadh Ball Beatha ar cheathrar den chéad grúpa a bhí páirteach i mbunú an Chumainn deich mbliana fada ó shin. Tá moladh mór tuilte ag Muiris Ó Scanláin, Éamon Ó Neachtain, Criostóir Ó Maonaigh agus Dáithí Ó Luasaigh.

Táimid faoi chomaoin ag Club na gCeilteach de bharr an deontas flaithiúl a thug siad dúinn agus an tacaíocht atá le fáil uathu ó lonnagh an Cumann anseo sa bhliain 2004.

Coimeád saor na dátaí seo 2-8 Eanáir 2005, nuair a bheidh an Daonscoil ar siúl. Seo an seans is fearr chun bheith báite go dtí na súile i dteanga agus cultúr Ghaelach anseo san Astráil. Tá an seans oscailte do fhoghlaimoirí nua, do dhaoine atá ag freastal le fada agus do Ghaeilgeoirí atá scaipthe ar fud na tíre chun teacht le chéile. *Scríobh na dátaí i do dhialann.*

Fáilte Uí Cheallaigh roimh na baill nua. Ná bí cúthalach labhairt linn má tá fadhb nó tuairimí le chur faoin ár mbráid.

Má tá alt nó giota beag scríofa agat beimid thar a bheith sásta é a chur sa nuachtlitr.

Is mise, Cáit Ní Mhúdaigh

(Uachtarán)

## San Eagrán Seo..

*An t-Uachtarán ag caint* 1

*Gaeilge mar theanga oifigiúil* 2

*CRY 107.2 fm* 2

*An Lúbín* 3

*Lacáiste* 3

*Classroom roundup* 3

*Gan Teorainn* 4

*Daonscoil 2006 ag teacht* 4

*Scoil Gheimhridh* 5

*Windows XP* 6

*For your diary* 7

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

## Gaeilge mar theanga oifigiúil

**T**harla rud stairiúil san Aontas Eorpach le déanaí. Tugadh stádas don Ghaeilge mar theanga oifigiúil oibre de chuid an Aontas Eorpach.

Beidh éifeacht iomlán ag an gcinnreadh seo ón gcéad lá d'Eanáir 2007 le córas atean-gaireachta agus aistriúcháin, agus foilsíú na hIrisí Oifigiúla i nGaeilge.

De réir alt sa pháipéar *Foinse* – bua stairiúil do mhuintir na hÉireann, do phobal na Gaeilge agus do Rialtas na hÉireann a bhí sa chinnradh seo, agus tús nua don Ghaeilge.

Ní gan dua a tharla sé. Bhí idirbheartaíocht ar siúl le beagnach bliain anuas.

\*\*\*\*\*

An historic event occurred recently in the European Union. The Irish Language has been given the status of an official working language of the European Union.

This decision will take full effect from January 1<sup>st</sup> 2007, with an interpretation and translation system and publication of all official documents and magazines in Irish.

According to an article in the paper *Foinse* – this decision is an historic victory for the people and Government of Ireland and for the Irish speaking community and a new beginning for the Irish language.

It didn't happen without difficulty. Negotiations took place over a period of a year.

*- editors's note, this also brings Irish into the fold as far as the Common European Framework (CEF) is concerned, for language teaching and assessment – more details in our next issue*



## Gaeilge ar an Raidió

**B**roadcasting to Youghal Town and the surrounding area (Ardmore, Clashmore, Kinsalebeg, Knockanore, Killeagh, Inch and Ballymacoda amongst other places) on 107.2 fm.

From our studio in the League of the Cross Hall we broadcast 7 days a week, 52 weeks a year.

The range of programmes is almost limitless and includes current affairs (mainly local issues but including national issues that have a local impact), women's issues, classical music, items of local historical interest, sports, country & Irish music, traditional Irish music and much much more.

### Exciting new changes to our Programme schedule.....

We are delighted to announce some new programmes to our current schedule. Starting off with Gael Taca an Irish language programme on Friday at 2.00pm.

We are now Live on the Internet

We broadcast CRY 107.2fm live on the internet every Friday, Saturday & Sunday

**[www.youghalradio.com](http://www.youghalradio.com)**



## An Lúibín

**G**ach coicís scríobhann Colin Ryan nuachtlitir as Gaeilge leis an teideal *An Lúibín*.

Cuireann sé amach é ar an idirlíon. Bíonn nuacht ann ó Éire comh maith lena a thuairimí féin faoi gnéithe éagsúla a bhaineann leis an teanga. Is fiú go mór é a léamh.

Mar shampla, san iris is deireanaí tá alt : Cumas Teanga – *cad ba*

*bhunchumas teanga ann*

Bíonn sé le fáil ar ár suíomh féin nó is féidir dul i dteagmháil le Colin ag [colger@melbpc.org.au](mailto:colger@melbpc.org.au)

\*\*\*\*\*

Each fortnight Colin Ryan publishes a newsletter in Irish, titled *An Lúibín*, on the internet.

It contains news from Ireland as well as his views on aspects of the Irish Language. It is well

worth reading. In the most recent edition he has an article concerning competency in a second (or third or fourth) language. What does competency mean ?

You can read the newsletter on the website of Cumann Gaeilge na hAstráile or contact Colin directly on [colger@melbpc.org.au](mailto:colger@melbpc.org.au).

## Lacáiste

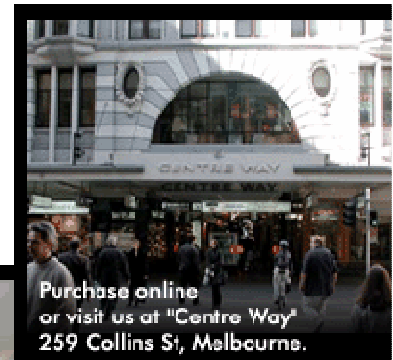
**T**airgeann an Foreign Language Bookshop, 259 Collins St, Melbourne 10% lacáiste do bhaill an Chumainn.

Tá an lacáiste le fáil ar earra ar bith sa siopa, ach amháin bogearraí agus irisí, agus níl le déanamh agat ach do chárta bhaill a theaspaínt.

The Foreign Language

Bookshop offers 10% discount on all items, except software and magazines, to Cumann members.

Just show your membership card when paying, and remember the discount applies to books in any language, so if you're planning a trip to outer mongolia make sure to speak to our new chums at the F.L.B. first !



Purchase online or visit us at "Centre Way" 259 Collins St, Melbourne.



Our friendly staff will assist you in finding the best language course for you.

## Classroom roundup

**A** few changes have happened during this third term. Bun-rang teacher David Lucy has been away and his place has been taken by Joan Moloney.

Joan reports good attendance and even a couple of new faces.

Also, Dorothy White has been away and so levels 2 & 3 have now been combined with Stu as teacher.

Some new faces to be found here also with Majella, Caoimhin and Colm all coming along to join in the craic and point out any mis-

takes that Stu makes.

Mark is just back from Laos in connection with his work for Oxfam and two of our students, Paddy and Annie, have travelled to Ireland and won't be back for a few weeks so we expect lots of duty free presents of the liquid variety.

## Gan Teorainn — CD nua ó Mossie

**M**ar is eol do chách cuireadh fáilte is fiche roimh an dara dhlúthdhiosca ó Mhuiris (Mossie) Ó Scanláin ag an Scoil Gheimhridh i Sydney cúpla mhí ó shin.

Anois, de réir tuairiscí, tá an t-éileamh céanna air in Éirinn féin tar éis é a sheoladh le linn a chamchuartha ann.

Sa CD nua seo GAN TEORAINN, leanann Mossie leis an dtéama a bhí aige sa chéad cheann, TÉANAM ORT, agus tarraingíonn sé ó thobar a dhúchas chun seacht n-amhráin Gaelacha eile a chuir féin ar mbráid, amhráin a mhairfidh fhad is a mhaireann na sárfhilí Aodhán Ó Rathaille, Eoghan Ruadh Ó Súilleabháin, Donnchadha

Ruadh Mac Conmara agus a leithéidí i gcuimhne na nGael. Fite fuaite sna hamhráin Gaelacha tá ceithre cinn i mBéarla, gan trácht ar na traiceanna ceoil. I measc na seod dar liomsa, tá *Beir Beannacht ó Rí na hAoine*, *Andy's Gone with Cattle* agus *Sliabh Geal gCua na Féile*, ach 'sé mo rogha féin thar aon cheann eile acu ná *Ráiteachas na Tairngreacht*. Ar ndóigh, beidh a thuairim féin ag gach éinne a chloiseann an CD.

Pé scéal é, dealraíonn sé nach bhfuil aon teorainn leis an méid amhrán atá ina cheann ag an nDuibhneach seo agus dá bhrí sin táimid ag súil le roinnt CDeanna eile uaidh sar i bhfad. De réir a chéile tá Mossie ag cur

leis an stór iontach amhrán traidisiúnta atá taifeadtha aige ina stíl féin. Is rud antabachtach é sin. Léiríonn sé go bhfuil traidisiún ar leith i sean-nós na Mumhan nach ionann é agus stíl an Iarthar nó stíl Thír Chonaill, agus go bhfuil an traidisiún sin beo fós i mbéalaibh na ndaoine i gCorca Dhuibhne, i Muscraí agus sa Rinn, agus anois atá ag leathanú ar fud na cruinne.

Criostóir Ó Maonaigh

GAN TEORAINN, available by contacting Mossie at [mossiescanlon@hotmail.com](mailto:mossiescanlon@hotmail.com) or by post at : PO Box 1070, Epping DC, Victoria, 3076  
Cost : \$30 (inc post)



Mossie with Mike Daneen ó Sé

Daonscoil '06 ag teacht !

**T**he 2006 Daonscoil will be at Lady Northcote Camp, Rowsley, Victoria from 2-8th Jan, 06. Cost: \$345. Daily rate available. Contact : Michael : 02 4268 2281; Pat: 02 4271 6779 or Keith: 02 4262 2761., Further details will be available later on the Cumann website: [www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

## Ocrach

Ógánach : " Cad atá againn le h-aghaidh an tae, a Mhamáí?"

Mamáí : " Tá sciúird timpeall an bhoird agus buille d'éadach na gréithe!"

Youngster: " Mammy, what's for tea?"

Mammy : "A run around the table and a blow of the dish cloth!"

Leathlámh

## Blúirín

## A message from our new President

**W**elcome to the third term edition of the newsletter.

Since our last newsletter, we have had an AGM and now have a new Executive and Committee. Thank you to the previous Committee and Executive especially all the work done by the outgoing President Gavan Duffy. I look forward to working with the new committee to keep the important work the Cumann does going.

Welcome to the new committee: Mark Deasey, Leyla Jevtovic, Paula Kehoe, Joan Moloney, Maurice Moore, Vincent O’Gorman and John Rickarby. A special welcome to those on the committee for the first time. We are glad to have Eileen Savedra back as Secretary and Mark Ó Cléirigh as Treasurer. Gavan is now our Vice President. One of our goals for this year is to focus on developing a curriculum in line with the Cumann’s aims and purpose so as to provide learners/members with a consistent approach to learning the Irish language.

At the AGM life membership was conferred on four members of the Cumann without whose initial work and dedication, the Cumann would not be here ten years on. Our special thanks goes to Muiris Ó Scailáin, Eamon Ó Neachtain, Criostóir Ó Maonaigh and Dáithí Ó Lusaigh. GRMMA. I would also like to acknowledge the generous contribution made to the Cumann by the Celtic Club. The Celtic Club’s support has been invaluable since the Cumann relocated to the Club in 2004.

A reminder to keep January free as it will be time again for the annual summer school. This is a good opportunity for new learners to become immersed in the language and culture and for speakers to brush up on those grammar points they may have forgotten!! It is also a good chance for speakers all over Australia to get together. Welcome to all our new members and please feel free to speak to me or any committee member about any ideas you may have. We also welcome articles and information from members to include in our newsletter.

Is mise, Cáit Ní Mhúdaigh

## Scoil Gheimhridh

**F**ás agus forbairt atá ag teacht ar an Scoil Gheimhridh. Thar a bheith cumasach an scata scoláirí a bhuail le chéile i Sydney ar deire seachtaine 10-13 Meitheamh. Tháinig said ó Sydney, Wollongong, Canberra, Melbourne, Adelaide, na Sléibhte Gorma agus áiteanna éagsúla eile.

Le díogras chun ár dteanga dúchais a chur chun cinn agus blas a chuir ar an méid atá ar eolas cheana féin. Bhí sagairt, polaiteoirí, óg agus fásta, daoine a bhí ag obair lán aimsearach, agus daoine a bhí ag tógáil an t-saoil go sona,

sásta tar éis blianta ag saothrú a mbeatha in ár measc. Múinteoirí den scoth i mbun na ranganna, ceol,ól agus craic ag deire an lae agus gach éinne réidh le h-aghaidh an lá dár gcionn.

Ceithre scór nó ós a chionn ag freastal ar an Scoil. Nach iontach an cháil atá ar an Scoil Gheimhridh seo. Ní raibh an áit costasach in aon chor.

Bhí eolas le fail ar Ghaeilge Mhuigheo ó aoi-chainteoir , Pádraig Ó Seoighe agus ar logainmneacha ó Tomás de Bhaldrathe.



An té nach raibh ann bhí cúis bhróin acu, agus acusan a bhí i láthair bhí ualach éadrom an léinn le tabhairt ahaile acu. Fada go maire sé mar seo.

Éamon



### Ag soláthar taitní ríomhaireachta níos fearr do lucht na Gaeilge

Is féidir le Gaeilgeoirí *Windows XP* a úsáid i nGaeilge anois. Mar gheall ar spéis mhór ón bpobal, agus mar chuid d'infheistíocht *Microsoft* in Éirinn le fiche bliain, tá dhá Phaca Comhéadan Teanga (PCT) forbartha ag *Microsoft*, i gcomhar le Foras na Gaeilge agus le comhpháirithe logánaithe. Tá an chéad phaca i gcomhair *Windows XP* ar fáil anois, agus beidh *Office 2003* ag teacht go luath. Níl costas ar bith i gceist ar na pacáí seo a íoslódáil. Cuirfidh said ar chumas lucht na Gaeilge oibriú níos éasca ina rogha teanga, bídís sa bhaile, san ionad oibre nó san earnáil oideachais. Tá súil againn, chomh maith, go gcuideoidh na pacáí seo le húsáid na Gaeilge a chur chun cinn agus go mbeidh teacht níos éasca ag úsáideoirí ríomhairí ar an teanga ar fud an domhain.

### Delivering a better computing experience for Irish Speakers

Irish speakers are now able to use Windows XP in Irish. In response to huge interest, and in support of Microsoft's 20 years of investment in Ireland, we have worked with Foras Na Gaeilge and localisation partners to develop two new Irish Language Interface Packs. The first of the packs is now released for Windows XP, Office 2003 is coming soon. They are free to download and they enable Irish speakers to work more easily in their chosen language whether at home, in business or education. We hope they will also help promote the use of the Irish language and make it more accessible to computer users around the world.

### Tuilleadh eolais

Ligeann na Pacáí Comhéadan Teanga d'úsáideoirí leagan teanga áitiúil a shuiteáil mar chraiceann anuas ar leagan Béarla atá ann cheana de *Windows XP* nó *Microsoft Office 2003 Standard Edition*, ina bhfuil *Word*, *Excel*, *Outlook* agus *Powerpoint*. Ligeann na pacáí d'úsáideoirí oibriú le táirge ina rogha teanga, agus tá isteach is amach le hochtó cúig faoin gcéad d'eilimintí úsáideora aistrithe. De thairbhe go bhfuil an táirge bunaithe ar bhuntáirge a cheapadh i dteanga dhifriúil, níl na heilimintí úsáideora uile aistrithe. I gcásanna eile, mar gheall ar an difríocht idir an dá theanga ó thaobh na gramadaí de, tharlódh go mbeadh an corrghrása lochtach ann agus nach mbeadh brí leis an leagan Gaeilge i gcónaí. Má thagann tú ar earráid den chineál sin, beidh fáilte romhat é sin a chur in iúl dúinn. Cuirimid fáilte freisin roimh aon tuairimí eile a bheadh agat faoin táirge seo, d'fhonn cuidiú linn leaganacha nua de a fheabhsú. Próiseas leanúnach forbartha is ea an próiseas seo agus táimid ag tnúth go mór comhoibriú leis na húsáideoirí uile lena chinntiú go mbeidh an táirge seo áisiúil agus inúsáidte ag cách.

### Other info

The Language Interface Packs (LIPs) enable users to install a local language version as a "skin" on top of an existing installation of Windows XP and Microsoft Office 2003 Standard Edition including Word, Excel, Outlook and PowerPoint. The LIPs provide users with the opportunity to work with a product in the language of their choice and it enables the translation of approximately eighty five per cent of user elements. In some cases, due to the fact that it is built on a core product of a different language, not all user elements can be translated. In other cases due to the different grammatical structures of both languages, there may be an occasional phrase which appears incorrectly or which doesn't reflect an actual meaning in Irish. We would welcome your feedback on any incident of this nature that you come across and any other comments that you would like to make on the product in order to improve future versions of the product. This is a constantly evolving process and we look forward to working with all users to ensure that this product is useful and relevant for all.

**Download is available at <http://www.microsoft.com/ireland/windowsxp/gaeilge/>**

## Keep these dates handy for classes to end of year

2005	Sos / Term Break	Ranganna / Classes
Sep 20	✓	
Sep 27	✓	
Oct 4	✓ Teacher meeting	
Oct 11		✓
Oct 18		✓
Oct 25		✓
Nov 1		Cup day (no class)
Nov 8		✓
Nov 15		✓
Nov 22		✓
Nov 29		✓
Dec 6		✓
Dec 13		✓
Dec 20		Year end party

## Calling all students, use this checklist to help you get organised

- What dictionary are you using
- Does it have a pronunciation guide
- Does it have a grammar reference section
- What other books are you using
- Exactly how far have you got in each book
- Do you have the tapes or CDs to go with the books
- Do you have a computer and internet access
- Do you listen to Raidió na Gaeltachta
- Do you have someone to practice with outside of class
- What does your own study plan contain
- How many hours per week (excluding class and homeworks)
- What do you expect to be able to do by end of this year - be specific
- What do you need to learn in order to do that
- Have you been a regular attender this year

## Agus ag teacht suas inár gcéad eagrán eile !

*Ag cóicearacht with our celebrity chef Majella Dryden  
The CEF and what it means for learners of Irish  
Clár do Daonscoil 2006  
Your grammar questions answered  
Agallamh le foghlaimoír  
Christmas card ideas as Gaeilge  
And lots more besides*

**.....slán go fóill, an Fhoireann Eagarthóireachta (the e-team)**

IRISH LANGUAGE ASSOC OF AUST INC.



....ceist na míosa go deimhin,  
cad tá ar siúl ?

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management.

Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups.

Formally established eleven years ago, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in occasional social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

## Annual Membership Application

or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership     Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán (bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

(ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Fón póca .....  
(mobile)

.....

Ríomhphost .....  
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$3 per week.